

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
*una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.*

Registrarse para votar!
*Hacer que su voz sea
escuchada! Votolatino.org*
Register to vote!
Make your voice heard!
registertovote.ca.gov

50% ENGLISH – 50% SPANISH
*locally owned and operated
community magazine.*



© 2016 • La Voz Bilingual Newspaper

B I L I N G U A L M A G A Z I N E

50% IN ENGLISH!

B I L I N G U A L
The Voice
M A G A Z I N E

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE



Máxima Acuña, Perú, Galardonada del 2016 para Sur y Centroamérica. Máxima Acuña, Perú, 2016 Goldman Prize Recipient, South and Central America

Máxima Acuña, agricultora de subsistencia de la sierra norte del Perú, exitosamente defendió su derecho a vivir en paz y vivir de su propio terreno, un terreno codiciado por las empresas mineras Newmont y Buenaventura, impidiendo la entrada de la mina de oro y cobre, el Proyecto Conga, a una cuenca importante. **Apoye a Acuña mientras ella continúa desafiando a las compañías mineras que la amenazan con destruir su casa.** <https://www.earthworksaction.org/donate/maxima>

El Premio Ambiental Goldman (www.goldmanprize.org) rinde un homenaje a héroes ambientales locales de seis regiones continentales del mundo: África, Asia, Europa, Islas y Naciones de Islas, Norteamérica y Latinoamérica. Este premio reconoce a personas por sus esfuerzos continuos e importantes para proteger y mejorar el ambiente natural, frecuentemente bajo un gran riesgo personal. El Premio Ambiental Goldman ve como líderes a aquellas personas que están involucradas en esfuerzos locales, donde el cambio positivo es creado a través de la comunidad o la participación ciudadana en problemas que los afectan. A través del reconocimiento de estos líderes, este premio busca inspirar a otras personas ordinarias a tomar acciones extraordinarias para proteger el mundo natural.



Luis Jorge Rivera Herrera, Puerto Rico, Galardonado del 2016 para las islas y naciones isleñas. Luis Jorge Rivera Herrera ayudó a liderar una exitosa campaña para el establecimiento de una reserva natural en el Corredor Ecológico de Puerto Rico — una zona de anidaje para el tinglar (tortuga baula) que está en peligro de extinción — y para la protección del patrimonio natural de la isla contra los proyectos dañinos de desarrollo. Vea la página 8.

Luis Jorge Rivera Herrera, Puerto Rico / Islands and Island Nations. Luis Jorge Rivera Herrera helped lead a successful campaign to establish a nature reserve in Puerto Rico's Northeast Ecological Corridor — an important nesting ground for the endangered leatherback sea turtle — and protect the island's natural heritage from harmful development. See page 8.

A subsistence farmer in Peru's northern highlands, **Máxima Acuña** stood up for her right to peacefully live off her own property, a plot of land sought by Newmont and Buenaventura Mining to develop the Conga gold and copper mine. **Stand with Acuña as she continues to defy the mining companies threatening to destroy her home.** <https://www.earthworksaction.org/donate/maxima>

The Goldman Environmental Prize (www.goldmanprize.org) honors grassroots environmental heroes from the world's six inhabited continental regions: Africa, Asia, Europe, Islands & Island Nations, North America, and South & Central America. The Prize recognizes individuals for sustained and significant efforts to protect and enhance the natural environment, often at great personal risk. The Goldman Prize views "grassroots" leaders as those involved in local efforts, where positive change is created through community or citizen participation in the issues that affect them. Through recognizing these individual leaders, the Prize seeks to inspire other ordinary people to take extraordinary actions to protect the natural world.

**DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO**

**TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING**

Register to vote!
Deadline for the June 7 California Presidential Primary Election is May 23, 2015. Deadline for the November 8 General Election is October 24, 2016.
www.votolatino.org or registertovote.ca.gov.
To register to vote in California, you must be:
A United States citizen,
A resident of California,
18 years of age or older on Election Day
Make your voice heard!

JUGUEMOS LA PELOTA
Desde 1994, Junior Giants, el programa estandarte de la Fundación para la Comunidad de los Gigantes, ha ofrecido una liga de beisbol gratis, sin competencia e innovadora para los niños y niñas con edades entre 5 y 18 años.

En 1994, la Fundación para la Comunidad de los Gigantes buscó un programa que ayudara a los niños a través de una significativa colaboración con organizaciones comunitarias y que proporcionara una alternativa a las drogas, las pandillas y el crimen. El programa de Junior Giants fue establecido y actualmente sirve a más de 22,000 niños anualmente en ligas de todo California, Nevada y Oregón.

La temporada 2016 se lleva a cabo desde principio de junio hasta principios de agosto. Las inscripciones continúan realizándose en el Centro Comunitario Finley, de lunes a viernes, de 10 AM a 5 PM. **Puede inscribirse ahora en www.juniorgiants.com**

Aquí en Santa Rosa, hay espacio para 265 entrenadores, asistidos por 38 voluntarios, tal como el jugador profesional Noah Lowry y 23 padres de equipos, usted puede solicitar el convertirse en voluntario o padre de un equipo comunicándose con **Skip Wallace**, Coordinador de Recreación y Comisionado de Junior Giants al **(707) 543-4359** o swallace@srcity.org.

Cada equipo tiene una práctica y un juego a la semana. Las prácticas y los juegos tienen una duración de aproximadamente una hora quince minutos (dependiendo de la edad de la división) y se llevan a cabo las noches de los lunes, martes, miércoles o jueves entre 5:15 y 7:45 PM en la Escuela Preparatoria Elsie Allen y en Southwest Community Park. — **Ramon F. Meraz**



LET'S PLAY BALL!
Since 1994, Junior Giants, the flagship program of the Giants Community Fund, has offered a free, noncompetitive and innovative baseball league for boys and girls ages 5-18 years old.
In 1994, the Giants Community Fund sought a pro-
SEE LET'S PLAY BALL ON PAGE 11

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?
*La Voz posts job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partnering with counties, companies and agencies to announce recruitments for bilingual and regular employment. Each post receives up to 15,000+ hits, 1000 impressions, and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and **La Voz Bilingual Newspaper Fans Group**. Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS an ad on the front page of the website, www.lavoz.us.com. More info, contact info@lavoz.us.com or call 707 538-1812.*



Added Ferry Service

Servicios de ferry adicionales

BAY to BREAKERS

Sunday, May 15th

BAY to BREAKERS

Domingo 15 de mayo

1. Added morning Larkspur departures at **5:30, 6:45, 7:00, 8:00, and 8:45 am.**
2. **Buy tickets or Clipper Cards early** to avoid long lines on event day. One-way fare is \$10.50. Discounts for Clipper, youth, seniors, and disabled apply.
3. **Arrive early!** Boarding is first come, first served.
4. **Security Notice:** Race participants are strongly **ADVISED NOT to bring backpacks or bags larger than 8-1/2" x 11" x 4"** on ferry vessels as they are **NOT allowed on the RACE COURSE.**

1. Salidas adicionales por la mañana de Larkspur a las **5:30, 6:45, 7:00, 8:00 y 8:45 AM.**
2. **Compre los tickets o las tarjetas Clipper pronto** para evitar las largas filas el día del evento. La tarifa por viaje sencillo es de \$10.50. Aplican los descuentos para las tarjetas Clipper, los jóvenes, las personas de la tercera edad y los discapacitados.
3. **¡Llegue temprano!** Los primeros en llegar son los primeros en abordar.
4. **Aviso de seguridad:** Se les aconseja ampliamente a los participantes de la carrera **NO traer mochilas o bolsas que excedan el tamaño de 8.5"x11"x4"** al ferry, ya que **NO son permitidas DURANTE LA CARRERA.**

GOLDENGATE.ORG



Para Tu Futuro de Energia Limpia

For Your Clean Energy Future

Tu tiempo con la familia es aun mejor porque sabes que tu energía es más limpia y cuesta menos. Únete con Sonoma Clean Power hoy para crear un futuro con energía limpia.

Family time is just a little better knowing it's powered with cleaner and less expensive electricity. Join Sonoma Clean Power in building a clean energy future today.



Local. Renewable. Ours.

sonomacleanpower.org | 1 (855) 202-2139

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

MAYO / MAY 2016:
Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com
ADVERTISING: Please call *La Voz* at **707.538.1812** or email ads@lavoz.us.com.
CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410, Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.
COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, calikickstk@gmail.com and Ramon F. Meraz, ramonfidelmeraz@gmail.com.
EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Spanish Editor: Chiquis L.
TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño
ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.
PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver. Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Dory Magasis Escobar; Radha C. Weaver; Ramón Fidel Meraz; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Jenn Guerrero; Christopher Kerosky, Esq; Yolanda Vera Martínez; Steve Alpert, harvesttable.org; Elaine Walter, Sonoma County Master Gardeners. ¡Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:
La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Monday of the month. Submit articles by the tenth of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© **Periódico Bilingüe La Voz 2016.** Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© **La Voz Bilingual Newspaper 2016.** All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

Fotografías de la página 1: superior: izquierda/above left, **Alicia Sanchez, KBBF-FM.** Derecha/right, **Vince Harper de/by Jeff Kan Lee.** Read **Person of the Month**, pages 5 and 9.

Celebrating 15 Years Building Champions in life

USA TAEKWONDO

Anniversary Special
\$49.99
5 Week course

Empower your Child to succeed
Cali Kicks Martial Arts Academy
707-535-0368
3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca
www.calikickstk.com

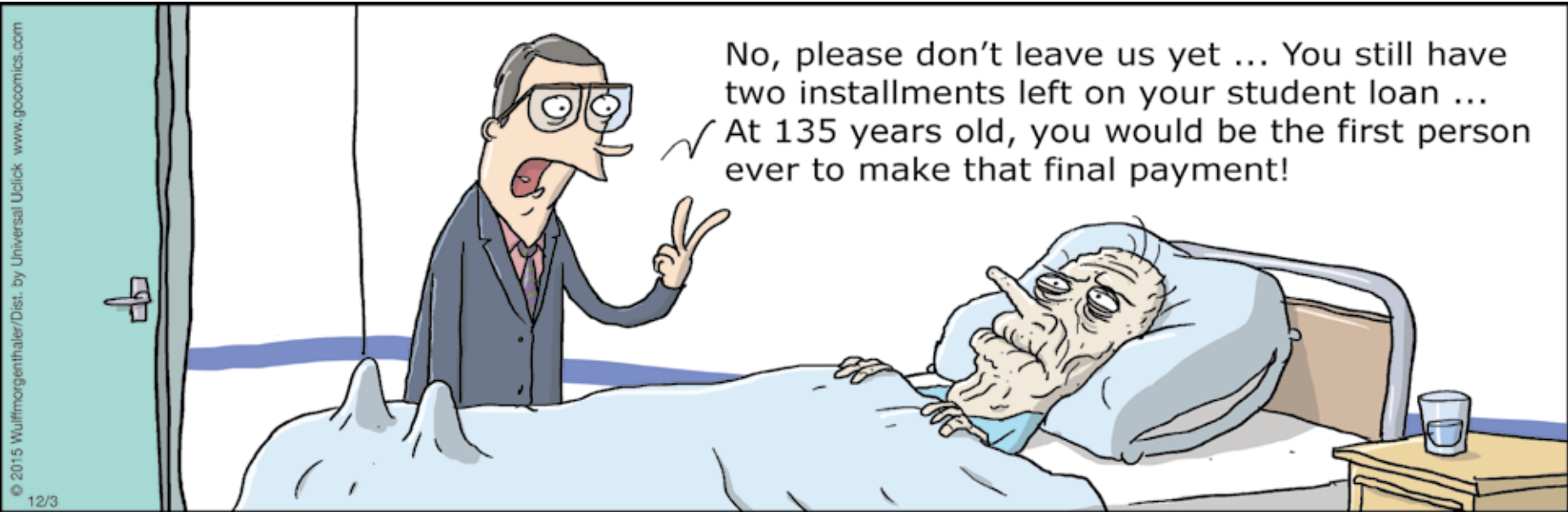
Attention Parents!
Arm Your Child with life Skills

Great Energy Outlet
Positive Self Image
Character Development
Build Self-Esteem
Focus & Concentration
Improve Confidence
Improve Listening Skills

Manners Trough Martial Arts
Follow Rules and Responsibilities
Respect for self and Others
Motor Skills Development
Leadership training
Reaching Goals and Objectives
Self-Control and Self - defense

Kukkiwon Certified Worldwide Master Instructor

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida



NO, POR FAVOR NO NOS DEJE... AÚN LE FALTAN DOS PAGOS PARA TERMINAR DE PAGAR SU PRÉSTAMO ESTUDIANTIL... CON 135 AÑOS DE EDAD ¡USTED SERÍA LA PRIMERA PERSONA EN CUBRIR EL ÚLTIMO PAGO DE SU PRÉSTAMO ESTUDIANTIL!

La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

PROMOTORES VOLUNTARIOS DE LA SALUD DE LAS MASCOTAS

PROGAMA “QUIÉREME – PROTÉGEME”

El Departamento de Servicios para Animales del Condado de Sonoma (SCAS, por sus siglas en inglés) es el principal refugio que sirve a Santa Rosa, Windsor y las áreas no incorporadas del condado. También recibe animales de todas las áreas del condado y más allá. Para las áreas geográficas servidas principalmente por SCAS, el sudoeste de Santa Rosa (95407) tiene uno de los mayores índices de consumo en casi 20 por 1,000 habitantes al año. En 2013,

SCAS lanzó el programa “Quiéreme – Protégeme” para proveer cirugías de esterilización y castración de bajo costo para personas con ingresos limitados. Esterilización y castración protege la salud de las mascotas, reduce la probabilidad de comportamientos indeseables tales como marca, lucha, o andar por las calles y ser atropellado por un coche; también ayuda a controlar la sobrepoblación. La incorporación de voluntarios es un componente clave de la participación de la comunidad, SCAS también construirá una red de voluntarios más fuerte y más amplio. Además, a través de educación y extensión, Quiéreme – Protégeme busca aumentar la conciencia entre otras organizaciones de base comunitaria en las áreas de salud de las mascotas y la superpoblación.

RESUMEN DEL TRABAJO VOLUNTARIO

Los promotores de salud para mascotas fortalecerán la relación del programa con miembros de la comunidad y servirán como un puente cultural para facilitar el intercambio de información y entrada.

REQUERIMIENTOS

- Ser adolescente, adulto joven, adulto o adulto mayor.
- Tener un compromiso con la salud y el bienestar de la comunidad.
- Tener interés en la salud y el bienestar de las mascotas, especialmente perros y gatos.
- Ser capaz de trabajar como parte de un equipo.
- Aunque no es necesario, la fluidez en español es recomendada.

BENEFICIOS

- Aprender sobre la salud de las mascotas y la responsabilidad de cuidar a las mascotas.
- Desarrollar habilidades, como la promoción, difusión, participación y salud comunitaria.
- Contribuir a una reducción de animales no deseados, que entregados al refugio de animales.
- Ayudar a otros a acceder a los servicios necesarios.
- ¡Ayudar a construir una comunidad más saludable!

RESPONSABILIDADES

- Participar en el diseño, implementación y evaluación del plan de acción del equipo.
- Disseminar información en los sitios y eventos comunitarios.
- Educar a amigos, familiares y vecinos sobre la salud de las mascotas y la responsabilidad de cuidar a las mascotas.
- Participar en reunión mensual del equipo para revisar actividades y brindar el apoyo mutuo.

ENTRENAMIENTO DEL EQUIPO PREVISTO PARA ESTA PRIMAVERA

Póngase en contacto con James Dress en James.Dress@sonoma-county.org o con Dory Escobar a dory@communitybldg.net para más información o para inscribirse ahora.

VOLUNTEER PET HEALTH PROMOTERS

LOVE ME, FIX ME PROGRAM

The Sonoma County Animal Shelter (SCAS) is the primary shelter serving Santa Rosa, Windsor and the unincorporated areas of the county. For the geographic areas primarily served by SCAS, Southwest Santa Rosa has one of the highest rates of intake at nearly 20 per 1,000 residents per year. In 2013, SCAS launched its Love Me, Fix Me program to provide low-cost spay/neuter surgeries in low-income neighborhoods. Spaying and neutering protects the health of pets, reduces the likelihood of undesirable behaviors such as marking, fighting, or roaming and being hit by a car; and it also helps to control overpopulation.

The primary goal of SCAS Love Me, Fix Me is to provide access to free or low-cost spay/neuter surgeries for low-income residents in the Sonoma County and connect all residents to available spay/neuter services; in collaboration with the partners of the Sonoma County Spay & Neuter Coalition. By incorporating volunteers as a key component of community engagement, SCAS will also build a stronger and broader volunteer core. Through education and outreach, Love Me, Fix Me hopes to heighten awareness among other community-based organizations in areas of pet health and overpopulation.

SUMMARY OF VOLUNTEER POSITION

Pet Health Promoters will strengthen the program’s relationship with community members and serve as a cultural bridge to facilitate sharing of information and input.

QUALIFICATIONS

- Teen, young adult, adult, and/or older adult
- Commitment to the health and wellbeing of the community
- Interest in the health and wellbeing of pets, especially dogs and cats
- Able to work as part of a team
- Although not required, fluency in Spanish is preferred

BENEFITS

- Learn about pet health and responsible pet ownership
- Build skills, such as community outreach, engagement, and health promotion
- Contribute to a reduction of unwanted animals being surrendered to the animal shelter
- Help others access needed services
- Help build a healthier community!

RESPONSIBILITIES

- Participate in the team’s development, implementation, and evaluation of its action plan
- Do outreach in neighborhoods and at community sites and events
- Educate friends, family members, and neighbors about pet health and responsible pet ownership, and available SCAS services
- Participate in monthly team check-in

TEAM TRAINING PLANNED FOR THIS SPRING

Contact **James Dress** at **James.Dress@sonoma-county.org** or **Dory Escobar** at **dory@communitybldg.net** for more information or to enroll now.



- Pet Adoptions
- Vet Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies
- Adopciones de mascotas
- Hospital veterinario
- Entrenamiento para perros
- Todo para sus mascotas

LOW-COST SPAY & NEUTER
ESTERILIZACIÓN A BAJO COSTO



(707) 284-FIXX

5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882

14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

Inmigración: La calificación a la administración del presidente Obama • Immigration: Grading the Obama administration

DEPORTACIÓN DE INMIGRANTES INDOCUMENTADOS

TERCERA PARTE: POR CHRISTOPHER KEROSKY, ABOGADO

La política de deportación del Presidente Obama está lejos de ser la ideal, pero ha ido mejorando en su último periodo. En los últimos tres años, la Administración del Presidente Obama ha hecho más cosas para evitar la deportación, de inmigrantes indocumentados que cumplen con las leyes, que cualquier otra administración en un pasado cercano.

Como se ha repetido en los medios de comunicación, la Administración ha deportado a más indocumentados que cualquier otra administración en la historia. Pero lo que a menudo no se menciona, es que la razón principal para la expansión de las deportaciones, fue el programa Federal llamado “Comunidades Seguras”, un programa que Obama heredó del Presidente Bush. Este programa llevó a millones de inmigrantes a enfrentar procesos de deportación.

El programa “Comunidades Seguras” fue diseñado para identificar a inmigrantes que, por alguna razón, tuvieron contacto con la policía para ser entregados a ICE y luego ser deportados. Bajo este programa, los departamentos policiales participantes, permitían al Departamento de ICE el acceso a información de personas arrestadas o detenidas. Mientras que en teoría se pretendía enfocar en criminales de alta peligrosidad, la redada se aplicó a todas las personas que tuviesen contacto con la policía.

Como era imposible obtener una licencia de conducir a personas indocumentadas, y manejar sin licencia es un delito, “Comunidades Seguras” resultó en deportaciones de muchos indocumentados que manejaban para llevar a sus hijos a la escuela o haciendo las compras de supermercado para proveer alimento a sus familias.

Durante los últimos años del Presidente Bush y los primeros de Obama, este programa se expandió por todo el país, resultando en millones de deportaciones. Los condados del norte de la Bahía aplicaron el programa “Comunidades Seguras”, resultando en un dramático incremento de deportaciones de inmigrantes en esta área.

Fue hasta el segundo periodo del Obama que empezamos a ver cambios en esta agresiva política de deportación de ICE. Casi al mismo tiempo, California aprobó el “Trust Act”, el cual prohibía a la policía de California transferir los casos de los inmigrantes con delitos menores al Departamento de ICE.

DISCRECIÓN FISCAL

El 17 de junio de 2011, la Administración inició la política de “Discreción Fiscal”, la cual intentaba ofrecer un alto a las deportaciones de personas que cumplen con la ley.

La política pidió a los funcionarios de ICE y fiscales a ejercer su discrecionalidad respecto de la aprehensión, detención y expulsión de extranjeros. Debía ser razón de peso, para la aplicación de la Discreción Fiscal, para los agente de ICE, factores como el tiempo que tenían estas personas de vivir en los EEUU, el grado de nivel académico, su buena conducta moral, sus lazos con la comunidad y su edad, teniendo mayor consideración para los menores y personas de la tercera edad.

Durante los primeros años, luego de ser anunciada, la aplicación de la política de discrecionalidad fiscal fue poco implementada, ya que varios oficiales de ICE continuaban buscando agresivamente deportar a cualquier indocumentado que se cruzara en su camino. Para el año 2013, esto empezó a cambiar. A medida que la Administración Obama requirió a los oficiales de ICE el cumplir con la política y aplicarla de manera imparcial.

Ahora, la mayoría de inmigrantes indocumentados sin records criminales no son deportados por la Administración de Obama y otros cuantos miles, con procesos de deportación en la Corte, sus casos han sido cerrados.

LA IMPORTANCIA DE LAS ELECCIONES PRESIDENCIALES

Las próximas elecciones tendrán un gran impacto en futuras políticas de deportación. Determinará en gran parte, si las políticas humanitarias del Obama, continuarían, o si fuera el caso que, un Presidente Cruz o un Presidente Trump, pondrían a trabajar esa máquina de deportación y buscarían sacar el mayor número de inmigrantes indocumentados del país, tal y como la han propuesto en sus campañas.

DEPORTATION OF UNDOCUMENTED IMMIGRANTS

PART THREE: BY CHRISTOPHER KEROSKY, ESQ.

Deportation policy under Obama been far from ideal but it's been improving in his last term. The last 3 years, the Obama Administration has done more to limit the deportation of law-abiding undocumented immigrants than any other administration of recent memory.

As has often been repeated in the media, the Obama Administration has deported more immigrants than any other in history. But what is often not mentioned is that the primary reason for the expanding deportations was the federal government's Secure Communities Program, a program Obama inherited from the Bush years. This one program channeled millions of immigrants into deportation proceedings.

Secure Communities was designed to identify immigrants who had contact with law enforcement and turn them over to ICE for deportation. Under this program, participating law enforcement officials allowed ICE access to information on individuals arrested or detained. While theoretically targeting serious criminals, the dragnet was applied to everyone with any contact with law enforcement.

Since it was impossible to get a drivers license for undocumented immigrants, and driving without a license was a crime, Secure Communities resulted in the deportation of many undocumented immigrants just caught driving their kids to school or getting groceries for their family.

During the last years of Bush and the first years of Obama, the program expanded throughout the country, resulting in millions of deportations. The counties of

the North Bay actively implemented the Secure Communities program, resulting in a dramatic rise in deportations of immigrants here.

It was only with the second term of Obama that we began to see a change in the aggressive deportation policy in ICE. About the same time, California passed the TRUST Act which prohibited California law enforcement from transferring to ICE immigrants with minor crimes.

PROSECUTORIAL DISCRETION

On June 17, 2011, the Obama Administration initiated a “Prosecutorial Discretion” policy intended to offer relief to law-abiding persons in deportation proceedings. The policy called upon ICE officials and lawyers to exercise discretion with respect to the apprehension, detention, and removal of aliens. In weighing whether or not they should exercise prosecutorial discretion, ICE officials were supposed to consider such factors as the person's length of time in the United States, the person's pursuit of education in the United States, the person's moral character, their ties to the community, and their age, with particular consideration given to minors and the elderly.

For the first several years after it was announced, there was very limited implementation of the prosecutorial discretion policy, as most ICE offices continued to aggressively seek deportation of everyone undocumented who crossed their path. By 2013, this began to change, as the Obama Administration required ICE officials to follow the law and apply it more evenhandedly.

Now, the majority of undocumented immigrants with no criminal record are not processed for deportation by the Obama Administration and many thousands of existing deportation cases have been dismissed.

IMPORTANCE OF THE PRESIDENTIAL ELECTION

The coming election will have a huge impact on future deportation policy. It will largely determine if the more humane policies of President Obama will continue or whether a President Cruz or Trump will ratchet up the deportation machine and seek to remove the maximum number of undocumented immigrants, as they have promised on the campaign trail.



Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401
707.433.2060

308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482
707.376.1010

1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559
707.224.2272

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net

SE HABLA ESPAÑOL



Christopher Kerosky



Wilson Purves

\$\$ RECYCLE \$\$

Global Materials Recycling

Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

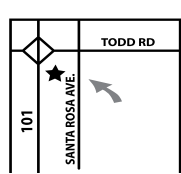
We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisores **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors **FREE.**

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • Open Daily 8-5 except major holidays

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS

- » Ayuda para pagar el recibo de energía.
- » Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.
- » Comuníquese a North Coast Energy Services para investigar si es elegible para recibir estos servicios.
- » Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.
- » Licencia de contratista # 455152

FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE

- » Utility Bill Assistance
- » Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.
- » Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.
- » Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.
- » Contractor License #455152

Santa Rosa Center
1100 Coddington Center, Suite 1
Santa Rosa, CA 95401
www.northcoastenergyservices.com
(707) 495-4417 (707) 497-3010

Personaje del Mes • **Person of the Month: Vincent L. Harper** • **Por / by Yolanda Vera Martinez**



Vince Harper. Fotos de / photos by Jeff Kan Lee. More photos at www.lavoz.us.com

El Sr. Vincent L. Harper vino del centro de California al condado de Sonoma para asistir a la Universidad Estatal de Sonoma en 1986 y se graduó con una Licenciatura en Administración en 1989.

Empezó a trabajar con jóvenes como voluntario en South Park Youth Center en 1991. En 1992, se convirtió en empleado de la Sociedad para la Acción Comunitaria del Condado de Sonoma (CAP, por sus siglas en inglés), como especialista de actividades para la juventud. Durante los siguientes 20 años, Harper proporcionó sus servicios como Supervisor Local, Administrador de Programa, Director para los Jóvenes y la Comunidad, Administrador Principal de Programa y actualmente tiene el puesto de Asistente de Director de Compromiso Comunitario. Harper es responsable de la planeación, diseño, implementación y evaluación de los programas de intervención y prevención para los jóvenes dentro y fuera de la escuela en Santa Rosa.

UN VERDADERO SOCIO DE LA COMUNIDAD
Él es quien proporciona el programa de prevención de la violencia y embarazos en los salones de clases de las escuelas primarias, secundarias y preparatorias. Ha diseñado proyectos de desarrollo para el liderazgo y los jóvenes para muchachos que son de bajos ingresos y son mayores de 22 años. Harper comenta con gran orgullo “Mi especialidad es el fortalecimiento de las áreas comunitarias con población de alto riesgo”. Harper ha dirigido programas para jóvenes, familia y otros relativos a la comunidad: la Iniciativa para la Lectura en la Escuela del Condado de Sonoma, los Centros Juveniles de Comstock y South Park, el Grupo para Liderazgo de Jóvenes DIG, el Programa para la Intervención en el Riesgo de Pandillas de Santa Rosa, el Centro de Recursos Familiares del Suroeste y la Coalición de Santa Rosa para reducir el alcoholismo de alto riesgo, el Centro de Recursos Familiares Vía Esperanza, la Iniciativa para una Comunidad Segura de Santa Rosa, el Proyecto de para una Comunidad Saludable de Moorland y la Iniciativa para la Formación Comunitaria de Roseland. ¡Guauh! “Actualmente”, dice Harper, “estoy trabajando

con colaboradores comunitarios para establecer y administrar el Grupo para la Acción de la Salud del Suroeste de Santa Rosa, proporcionando apoyo y asistencia técnica al Equipo de Consejería para la Comunidad de Moorland, asimismo en la implementación de la Iniciativa para la Construcción de la Comunidad en el Área de Roseland en Santa Rosa, la cual es un proyecto de la Fundación St. Joseph Health”. Harper continúa colaborando y trabajando junto con una amplia variedad de organizaciones comunitarias para mejorar las vidas de los jóvenes y las familias del condado de Sonoma.

EL FESTIVAL DE DÍA Y DE NOCHE
El Festival de Día y de Noche para el Desarrollo de South Park, el cual ya se ha realizado durante siete años, un evento anual dirigido por jóvenes y que fue diseñado para mejorar la seguridad de la comunidad y la formación comunitaria en el área de South Park de Santa Rosa. El elemento principal de este proyecto es un componente de liderazgo para jóvenes que empodera a los jóvenes para que se conviertan en agentes de cambio en su comunidad. Harper y sus jóvenes líderes trabajan en colaboración con la población de las comunidades, los encargados de vigilar el cumplimiento de la ley, el Prevención de la Violencia de Santa Rosa, Parques y Recreación y otras organizaciones comunitarias.

VEA PERSONAJE DEL MES EN LA PÁGINA 9

Vincent L. Harper came from central California to Sonoma County to attend Sonoma State University in 1986 and graduated with a B.A. in Management 1989.

He began working with youth as a volunteer at the South Park Youth Center in 1991. In 1992, he became an employee of Community Action Partnership of Sonoma County (CAP), as a Youth Activities Specialist.

Over the next twenty years, he served as a Site Supervisor, Program Manager, Director of Youth and Neighborhood Services, Senior Program, and he is now Assistant Director of Community Engagement. He is responsible for the planning, design, implementation and evaluation of in-school and out-of-school prevention and intervention programming of youth in Santa Rosa.

A TRUE COMMUNITY PARTNER
Vince facilitates violence and pregnancy prevention curriculum in elementary, middle, and high school classrooms. He has designed leadership and youth development projects for low-income youth for over 22 years. He comments proudly, “I specialize in strengthening at-risk populations in community settings.”

Vince has directed youth, family, and community-related programs, including: The Sonoma County School Readiness Initiative, Comstock and South Park Youth Centers, DIG Youth Leadership Group, Santa Rosa Gang Risk Intervention Program, Southwest Family Resource Center, Summer Food Service Program, Project Safe Mentoring Program, and Santa Rosa Coalition to reduce high-risk drinking, Via Esperanza Family Resource Center, Santa Rosa Safe Community Initiative, the Moorland Healthy Neighborhood Project, and the Roseland Community Building Initiative. Wow!

“Currently,” Harper says, “I’m working with community partners to establish and chair the Southwest Santa Rosa Health Action Chapter, providing support and technical assistance to the Moorland Neighborhood Advisory Team, and implementation of the St. Joseph Health Foundation’s Community Building Initiative in the Roseland Neighborhood of Santa Rosa.” He continues to collaborate and partner with a variety of community organizations to improve the lives of youth and families in Sonoma County.

SOUTH PARK DAY AND NIGHT FESTIVAL
In its seventh year, as an annual youth-led event, the festival was designed to improve community safety and community building in the South Park neighborhood of Santa Rosa. The core of the project is a youth leadership component that empowers youth to be change agents in their community. Harper and his young leaders work in partnership with residents, law enforcement, the Santa Rosa Violence Prevention, Recreation & Parks, and other community based organizations.

PADRES UNIDOS
Vince developed and continuously improves the *Padres Unidos Building Strong Families Program*. Since 2004, he has been in the trenches, working with parents to give them the skills and support they need to help their teens succeed

MOORLAND NEIGHBORHOOD
Harper is passionate about the projects that engage and strengthen the community. He worked with the County’s Health Services, residents and consultants to develop the Moorland Healthy Neighborhood Plan. He led the development of a Moorland Neighborhood Advisory Team and engaged residents in conversations about improving their community. He models facilitating in meetings, conducts focus groups and one-on-one interviews with residents. The Moorland Neighborhood Advisory Team has been tapped by Sonoma County Regional Parks to assist in the planning of the neighborhood park. Through Harper’s efforts, there is an ever-increasing number of residents at the decision-making table, and soon, the team will implement the healthy neighborhood plan.

SAFE COMMUNITIES
Harper, in conjunction with the SRPD, leads the *Santa Rosa Safe Community Initiative* to reduce high-risk drinking among 12 to 25 year olds. Santa Rosa is one of twelve sites selected by the State of California’s Department of Health Care Services to implement evidence-based interventions to reduce alcohol-related problems, through local visibility campaigns in English and Spanish. This effort has resulted in the adage, “Drive Sober or Get Pulled Over” campaign. The

SEE PERSON OF THE MONTH ON PAGE 9

Se habla español

LIC. #916279

Luis F

OWNER

24/7

EMERGENCY SERVICE

SALES • REPAIR • INSTALLATIONS

GARAGE DOOR • OPENER • REMOTE CONTROL • SPRING & HINGE • FREE ESTIMATE

(707) 538-9200 • (707) 838-4540

(707) 326-2230

Military & Senior Discounts

Serving Sonoma County

www.anlgaragedoor.com

Te Interesa tener tu propio negocio?

Invierte con nosotros!

y conviértete en dueño de tu propia franquicia de limpieza comercial

✓ Programa de Entrenamiento

✓ Horarios Flexibles

✓ Oportunidades de Financiamiento

✓ Clientes Comerciales Garantizados!

JAN-PRO

CLEANING SYSTEMS

Measurable Cleaning. Guaranteed Results™

Empieza con nosotros desde:

\$1,350

707 258-1261

TENEMOS MAS DE 10 AÑOS DE EXPERIENCIA

Educación • Por qué está bien que los niños varones lloren • Why it's OK for boys to cry — Jenn Guerrero, SCOE

Todos lloramos, los niños, las niñas, los hombres y las mujeres. El llorar es una respuesta natural y humana a las emociones tales como la tristeza, el temor, el miedo y la ansiedad. Con gran frecuencia y desde muy temprana edad, los niños varones escuchan mensajes tales como “los niños no lloran”, “deja de llorar como una niña”, “no seas marica” o “compórtate como un hombre”.

Cuando a los niños se les avergüenza por sentir estos tipos de emociones naturales, esto les envía un claro mensaje de que no está bien o que no es normal llorar. Pero llorar es normal. Llorar es una respuesta humana y no es relativa únicamente al sexo femenino. Diversos estudios han demostrado que los niños que no reconocen, no exponen o no procesan sus sentimientos terminan encerrando estas emociones. Esto puede conducir a un dolor más profundo y problemas de comunicación durante la vida adulta. Ayudar a los niños desde temprana edad a comprender este tipo de sentimientos y concientizarlos de que está bien tenerlos les ayudará a desarrollar habilidades para establecer relaciones y una autoestima saludables mientras crecen.

¿QUÉ PUEDEN HACER LOS PADRES PARA AYUDAR?

Como padre o madre de familia ustedes son los primeros profesores de su hijo. Lo que usted dice o hace tiene una influencia inmensa en la actitud y creencias de su hijo. Es importante ayudar a su hijo varón a comprender que llorar no es un signo de debilidad sino que es una forma natural, normal y saludable de expresar las emociones. A continuación se presentan algunas sugerencias de acciones que usted puede tomar para ayudar a criar un niño emocionalmente saludable.

VALIDE SUS EMOCIONES

Cuando su hijo llore, aproveche la oportunidad de esta situación hablando sobre lo que su hijo está sintiendo en ese momento y ayúdelo a comprender que está bien si llora. Al identificar estas emociones y hablar sobre ellas, usted ayuda a su hijo a desarrollar las habilidades adecuadas para enfrentar situaciones difíciles que él pudiera encontrarse mientras crece.

LEA LIBROS

Los libros son una herramienta excelente para usarlos y hablar sobre las emociones. Usted fácilmente puede hablar sobre los personajes y la forma en la que ellos se sienten como una forma segura de validar las mismas emociones que los niños varones pudieran también sentir. Los libros son una forma maravillosa para hablar con los jóvenes y hacer preguntas en un forma segura y sin amenazas.

SEA UN MODELO POSITIVO A SEGUIR

Nada que un padre o madre de familia diga o haga pasa desapercibido por cualquiera de sus hijos. Cuando los adultos del sexo masculino en la vida de un niño hablan abiertamente sobre sus emociones y las identifican están modelando un comportamiento y una actitud saludable que los niños varones lo tomarán como una lección.

APROVECHE LAS SITUACIONES DE LA VIDA DIARIA

Si usted y su hijo están fuera de casa y observan a otro niño varón llorando, hable con su hijo sobre lo que éste niño pudiera estar sintiendo. También puede hacer uso de esta estrategia cuando vean la televisión o vayan al cine. Estos tipos de experiencia ayudan a los niños varones a construir la empatía necesaria para establecer relaciones saludables mientras crece.

AYUDE A LOS JOVENCITOS A IDENTIFICAR SUS SENTIMIENTOS

Frecuentemente los jovencitos varones sienten una amplia gama de emociones que no pueden identificar en forma inmediata con el nombre adecuado. El poder identificar cada emoción es el primer paso para comprenderla mejor y construir las habilidades que permitan enfrentarla en una forma saludable. Cuando los niños varones lloren, haga uso de esta oportunidad para nombrar las emociones tales como frustración, tristeza, nerviosismo y temor. Además, tener el poder de conocer el nombre de la emoción también envía un claro mensaje de que está bien y es normal hablar sobre estos tipos de emociones.

HABLE CON EL PROFESOR DE SU HIJO

Hable con el profesor de su hijo sobre qué tipos de programas usan en la escuela para resolver el manejo saludable de las emociones. Si no cuentan con programa alguno, puede preguntarles si usan algunos métodos tales como manejo de una clases o quizás historias o cuentos que hayan leído para ayudar a desarrollar una buena salud emocional. Al obtener esta información le ayudará a construir un puente aún más fuerte entre el hogar y el aprendizaje escolar para su hijo.

HEAD START *a federally funded preschool program for 3 & 4-year-old children, is accepting applications year round for the current school year. HEAD START is a culturally diverse program that offers a comprehensive educational experience with an emphasis on child and family development. The 5-day per week program is provided to children whose family income meets the Federal Poverty Guidelines. Call 707 535-3386 or come into our central office in Santa Rosa before May 31, 2014 to complete an application or for further information about our program.*

HEAD START *un programa pre-escolar con fondos federales para niños de 3 y 4 años de edad está aceptando solicitudes durante todo el año para el año escolar en curso. HEAD START es un programa culturalmente diverso que ofrece una experiencia comprensiva educacional con énfasis en el desarrollo de la familia y del niño. El programa consiste de cinco días a la semana y es sin costo para los niños si el ingreso de la familia está entre las Guías Federales de Pobreza. Llame al 535-3386 o venga a nuestra oficina central localizada en Santa Rosa antes del 31 de Mayo del 2014 para llenar una solicitud o para más información acerca de nuestro programa.*

NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?

Conectando la comunidad a alimentos saludables.

Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS
707.523.7903

8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes

Everyone cries — boys, girls, men, and women. Crying is a natural and normal human response to emotions such as sadness, fear, and anxiety. Too often and from an early age, boys hear messages such as “boys don’t cry,” “stop crying like a girl,” “don’t be a sissy,” or “man up.”

When boys are shamed for these types of natural emotions it sends a clear message that it is not okay or normal to cry. But it is. Crying is a human response and not one dictated by gender. What research has shown is that boys who don’t acknowledge their feelings, express them, or process them end up bottling these emotions up inside. This can lead to deeper pain and communication problems in adulthood. Helping boys at an early age to understand these types of feelings and letting them know it is okay to have them will help them to develop healthy self-esteem and relationship skills as they grow older.

WHAT CAN PARENTS DO TO HELP?

You are your child’s first teacher. What you say and do has an immense influence on your child’s attitude and beliefs. It is important to help your son understand that crying is not a sign of weakness but rather a natural, normal, healthy expression of emotion. Below, you will find suggestions for things you can do to help raise an emotionally healthy boy.

VALIDATE HIS FEELINGS

When your son cries, use it as an opportunity to talk about what he is feeling at the moment and help him to understand it is okay. By naming these emotions and talking about them, you are helping him to develop the appropriate skills to cope with difficult situations he may encounter when he grows up.

READ BOOKS

Books are an excellent tool to use for talking about emotions. You can easily talk about the characters and how they are feeling as a safe way to validate the same emotions boys may be having has well. Books are a great jumping off point for kids to talk about and ask questions in a safe and non-threatening way.

BE A POSITIVE ROLE MODEL

Nothing that a parent says or does goes unnoticed for a child. When adult males in a boy’s life talk openly about their emotions and name them, they are modeling a healthy behavior and attitude that boys will pick up on.

TAKE ADVANTAGE OF EVERYDAY SITUATIONS

If you are out and see another boy crying, talk to your son about how he might be feeling. You can also use this strategy when watching TV and movies as well. These types of experiences help boys to build the empathy needed to have healthy relationships as they grow older.

HELP YOUNG BOYS NAME THEIR FEELINGS

Often young children feel a range of emotions that they don’t immediately know the name for. Being able to name that emotion is the first step for better understanding it and building the skills to cope with it in a healthy way. When boys cry, use it as an opportunity to name emotions such as frustration, sadness, nervousness, and fear. In addition to the power in knowing an emotion’s name it also sends a clear message that it is ok and normal to talk about these types of emotions.

TALK WITH YOUR CHILD’S TEACHER

Check in with your child’s teacher about what types of programs they use to address healthy management of emotions. If they don’t use a program, you can ask if they use methods such as a class meeting or perhaps stories they have read to help develop good emotional health. Knowing this information will help you to build an even stronger bridge between home and school learning for your child.

HE ESCUCHADO SOBRE EL ACOSO SEXUAL EN EL TRABAJO... PERO NO LO ESPERABA EN MI PROPIO APARTAMENTO

I HAVE HEARD ABOUT SEXUAL HARASSMENT AT WORK... BUT I DIDN'T EXPECT IT IN MY OWN APARTMENT.

Si un propietario hace insinuaciones sexuales desagradables, amenaza con desalojarte, no hace reparaciones porque te niegas a favores sexuales, está violando la ley de la igualdad en la vivienda.

¡Reporta el acoso sexual y ponle fin!

If a landlord makes unwelcome sexual advances or if he threatens you with eviction or refuses to make repairs because you deny sexual favors, he is violating the Fair Housing Act. Report sexual harassment and put a stop to it!

LLAMA / CALL FAIR HOUSING OF MARIN
(415) 457-5025 • TDD: (800) 735-2922
WWW.FAIRHOUSINGMARIN.COM

Vista hud.gov/fairhousing o llama a la línea directa de HUD: 1-800-669-9777 (English/Español) o 1-800-927-9275 (TTY).
Un mensaje de servicio del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos en asociación con la Alianza Nacional de la Igualdad en la Vivienda. Para mayor información, visite www.hud.gov/fairhousing.



SE HABLA ESPAÑOL



¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!

Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30 –7:30 pm

Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice

3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice

Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women’s Health Clinic

5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)

5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404

707 585-7780 jewishfreedclinic.org

Las Cabras

Goats

LAS CABRAS ANDAN POR DOQUIER... A DONDE QUIERA QUE MIRES

Por Radha Weaver Periódico Bilingüe La Voz
Traducción de Odacir Bolaño

¿Sabías que a lo largo de la historia han existido cabras? Existen en las mitologías y en los cuentos de hadas. Unas se desmayan, otras vuelan; cabras hay de todo género. No te estoy mintiendo, sólo que algunas veces exagero.

Si a la mitología nórdica deseas echarle un pequeño vistazo, verás que en la carroza del dios Thor nunca hubo caballos. Sólo cabras halaban a este dios y nada podía detenerlas. Si llegaban a morir, el martillo de Thor podía revivirlas.

En la mitología griega hay un hombre mitad-cabra, algo extraño. Su nombre es Pan y es el dios de los pastores y de los rebaños. Es un ser malicioso, con un carácter tan vil. Que retó a Apolo, mientras tocaba su flautín.

Y qué tal los cuentos de hadas y los versos de otrora. Caperucita “la Cabrita” Roja fue audaz y valerosa. Goldilocks y las tres “Cabras” fue una graciosa historia. Bueno, lo estaba inventando, pero mira esta otra historia:

Existieron una vez tres machos cabríos muy hoscos. Uno pequeño, uno mediano y uno grande ¡Qué loco! Pero salvaron el puente de un duende despiadado. Que para su desayuno a los tres habría preparado.

Pero más raras que las reales, en los libros no hay ninguna. Cuando se encuentran en peligro ¿Sabes qué hacen algunas? Existen unas cabras miotónicas, con una particularidad genética. Cuando están asustadas, se desmayan con una precisión artística.

¿Sabías tu, mi niño, que las cabras volar pudieran? Apuesto a que no. ¿Y qué hizo que yo lo supiera? Por el camino que de Agadir va a Marrakech yo iba caminando. Era un día festivo marroquí, y de repente me fui impresionando.

A la vera del camino ¿sabes entonces que vi? en un árbol de argán, había una cabra Tamri. Pudo haberse trepado, que sería algo impresionante, sólo a coger las bayas del argán, un manjar elegante.

Cuando el día se va y llega la noche, busca un candelabro. Y cuídate, pequeña cabra, del espeluznante chupacabra. Primero se vio en Puerto Rico, esta criatura horripilante. Y aunque su nombre es tonto, la criatura es escalofriante.

Las cabras de las Montañas Silvestres viven en acantilados rocosos, mientras que las cabras domesticadas tienen una vida cómoda en las verdes praderas. Muchas de las cabras que vemos en Estados Unidos son cabras lecheras. Pero hay otras variedades: las cabras Boer que están comenzando a ser criadas para consumir su carne, las cabras cachemiras que son criadas por el cachemir (su piel) y las cabras enanas nigerianas. Hay seis tipos de cabras lecheras reconocidas por la Asociación Americana de Cabras Lecheras, ellas son: la cabra Nubia, la cabra Manchega, la cabra Alpina, la cabra Oberhaslis, la cabra Togenburg y la cabra Saanen.

Mucha gente cree que las cabras fueron los primeros animales domesticados. En cierta época fueron tan apreciadas que se usaban como moneda. Además de tener una de las carnes más populares del mundo, las cabras producen una leche maravillosa. En efecto, en el mundo es más la gente que toma leche de cabra que la gente que toma leche de vaca.



Paintings by Hal Weber



¡GUAY! ESTO ES MEJOR QUE UNA MÁQUINA CORTADORA DE CÉSPED

GOATS ARE IN THE AIR... EVERYWHERE YOU LOOK AROUND

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

Did you know there are goats throughout history? They live in fairytales and mythology. Many goats, some faint, some fly. Sometimes I exaggerate but I do not lie.

Read mythology, especially Norse. The god Thor’s chariot didn’t use a horse. Goats drew the God and nothing could affect ‘em. If they died Thor’s hammer would resurrect ‘em.

Greek mythology had a goat — half-man. He was the god of flocks and shepherds, named Pan. His mischievous nature could be *muymallo*. Playing on his pan-pipes he challenged Apollo.

What about fairy tales, and nursery rhymes of old. Little Red Riding Goat was brave and bold. Goldilocks and the three goats were lots of fun. Ok I am making that up, but now here’s one:

Once there were three Billy Goats Gruff. One tiny, one medium, one large, real tuff. They saved the bridge from an evil troll. He would have eaten ‘em for breakfast with butter and a roll.

Enough of storybook goats the real ones are stranger. Do you know what some goats do when they’re in danger? There are Mytomic goats with a genetic condition. When they’re startled they faint with artful precision.

Did you know that goats could fly, kid? I bet you didn’t, want to know how I did. On the road from Agadir to Marrekesh I walked. On a Moroccan holiday, soon I was shocked.

In fields off the road now what did I see? It was a Tamri Goat in an Argan tree. Maybe he climbed but it’s still a great feat. To reach those argan berries, a yummy treat.

As the day turns to night reach for a candelabra. But beware little goat of the creepy chupacabra. First seen in Puerto Rico, these nightmare creatures. Chupacabra means ‘goat-sucker’, silly name, scary features.

Wild Mountain Goats live on rocky cliffs, while many domesticated goats have easy lives in green pastures. Many of the goats we see in the US are dairy goats, while other varieties are Boer goats that are starting to be raised for meat, Cashmere goats that are raised for cashmere and Nigerian Dwarf goats. There are six types of dairy goats that are recognized by the American Dairy Goat Association. They are Nubians, LaManchas, Alpines, Oberhaslis, Togenburgs, and Saanens. Many people believe that goats were the first domesticated animals. At one time they were valued so highly they were used as currency. Besides having one of the world’s most popular meat, goats produce a wonderful milk. In fact, more people around the world drink goat’s milk than cow’s milk.

PAINTINGS BY HAL WEBER



Premio Ambiental Goldman • **Goldman Environmental Prize: Luis Jorge Rivera Herrera, Puerto Rico • Por / by Ramón Meraz**

El pasado 18 de abril, La Voz fue invitada a ser testigo de la Ceremonia para la Entrega del Premio Ambiental Goldman. Tuvimos la oportunidad de entrevistar a dos ganadores de este premio. En esta ceremonia anual, los activistas ambientales de las seis regiones geográficas del mundo son reconocidos con un premio y una cantidad monetaria, además de la publicidad que se realiza a su causa. Las regiones son África, Asia, Europa, las Naciones de las islas, América del Norte y Latinoamérica.

En el número de La Voz de este mes, hemos elegido hablar sobre Luis Jorge Rivera Herrera, de Puerto Rico, debido a que hay una nueva propuesta de ley que está pendiente en el Congreso de EUA y que amenaza con destruir todo lo que Luis Jorge ha estado luchando y el tiempo es esencial.

Para apoyar a Luis, usted puede escribir a House of Representatives, Republican, Sean P Duffy, District 7, Wisconsin, teléfono (202) 225-3365 y visitor su sitio Web en <https://duffy.house.gov/>, o en 1208 Longworth House Office Building, Washington, DC 20515, teléfono (202) 225-3365.

LUIS JORGE Y LAS OBRAS DE SU VIDA

El Corredor Ecológico de Noreste, en Puerto Rico, está ubicado en la costa noreste de la isla. Gracias al trabajo de Jorge Luis y sus seguidores, esta región ecológica y virgen con múltiples ecosistemas ha sido protegida al declararla reserva natural desde abril de 2008.

En este corredor usted encontrará bosques, humedales, playas, comunidades de coral y hasta una laguna que ofrece bioluminiscencia en forma esporádica. Ahí usted encontrará 850 diferentes especies, de las cuales más de 54 se encuentran en peligro de extinción y uno de los tres sitios más importantes para el desarrollo de la tortuga de mar con caparazón de piel, la más grande del mundo. A pesar de haber sido designado como una reserva natural, el corredor aún se encuentra bajo la presión de desarrolladores locales que desean construir más de 4,000 residencias de lujo, dos mega hoteles y tres campos de golf.

El 12 de abril de 2016, el Representante Sean Duffy [R-WI-7] presentó la propuesta de ley 4900, diseñada para reorganizar el sistema económico puertorriqueño para poder asegurarse que Puerto Rico esté al corriente con su deuda con el resto de los EUA. Sin embargo, en realidad, esta propuesta de ley pretende reducir el salario mínimo a \$4.25 la hora para las personas que se hayan empleado en forma reciente y que cuenten con una edad de entre 20 y 24 años. También permite que la “Autoridad” tome cualquier decisión, incluyendo las relativas a nuevos desarrollos en áreas protegidas. Si el gobernador o la legislatura de Puerto Rico rechazan cualquiera de estas “recomendaciones”, la “Autoridad” puede “tomar estas acciones si se determina que es apropiado”. En otras palabras, la “Autoridad” puede implementar cualquier “recomendación” que desee, sin importar lo que el gobierno de Puerto Rico indique.

Usted puede obtener mayor información sobre Luis Jorge en www.goldmanprize.org, pero mientras tanto, por favor lea la entrevista que tuvimos el honor de realizarle:

La Voz (LV): Luis Jorge, primero que nada muchas felicidades y gracias por todo lo que tú y tu grupo HAN hecho y se han MANTENIDO haciendo. Gracias por preservar el hábitat de Puerto Rico y todas las especies endémicas que viven en el corredor.

Luis Jorge (LJ): ¡Gracias a ustedes! Este trabajo voluntario ha sido posible

únicamente por el apoyo de mi familia, amigos, compañeros de trabajo, profesores, asociados y todas las personas de Puerto Rico que me han dado parte de su tiempo, asimismo al mundo por un mejor ambiente y justicia social. Es un honor el compartir este premio con la complacencia de Bertha Cáceres y Máxima Acuña. En realidad este premio es para mi familia por todos los sacrificios que han realizado para apoyarme.

LV: Sí, tuvimos el privilegio de entrevistar a Bertha el año pasado. Bertha trabajó en forma incansable para proteger la ecología y los derechos de los nativos a tener agua limpia y tierra en Honduras. Desafortunadamente fue asesinada recientemente mientras dormía en su cama. Bertha era una persona que no tenía intereses personales ni temor y ella sabía que su vida corría peligro ¿Tú también sientes que estás en peligro?

LJ: Bueno, no, nunca he me he sentido amenazado, pero siento que algunas personas (del gobierno) quienes se supone que deben de tomar decisiones inteligentes están tomando decisiones en forma incorrecta y es muy frustrante. Esas decisiones amenazan la ecología de nuestra isla, asimismo una vez que la arruinemos, no podremos nunca regresar. Nuestra isla es frágil y estas compañías con fondos protegidos están presionando para la implementación de proyectos a corto plazo que tendrán repercusiones a largo plazo. Estos proyectos afectarán nuestra salud pública y nuestro acceso al agua limpia y el aire puro.

El tomar decisiones equivocadas ahora tendrá un alto costo en el futuro cuando tratemos de reparar el daño al ambiente y a las personas de la isla. También será muy costoso en la forma de apoyo financiero requerido en el futuro. Esa es la amenaza real.

LV: ¿Cuál ha sido la parte más difícil?
LJ: El tiempo, realmente durante los últimos años, que he tenido que pasar alejado de mi familia y de mis hijos, pero al mismo tiempo, debido a su apoyo, no tengo excusas para hacer algo diferente. Todo esto es para ellos.

LV: ¿De qué otros lugares o personas has encontrado apoyo?
LJ: De organizaciones tales como Goldman Prize, Surf Rider, Sierra Club, New York Times y muchas más, además de gente que pone presión en nuestros oficiales elegidos para proteger nuestro medio ambiente. Cuando estábamos trabajando en los corredores del noroeste, la oficina del Gobernador puertorriqueño recibió tantos correos electrónicos que su servidor se colapsó. Fue entonces cuando se percataron que tenían que prestar atención. Ahora tenemos que hacer lo mismo con el Congreso de los EUA.

*Si a usted le gustaría agregar su voz para pedir al Congreso que protejan las tortugas y todos los organismos vivos en uno de los últimos corredores vírgenes con múltiples ecosistemas que quedan en el planeta, por favor escriba o llame a: **House of Representatives, Republican, Sean P Duffy, District 7, Wisconsin, (202) 225-3365 y visite su website en <https://duffy.house.gov/>, 1208 Longworth House Office Building, Washington, DC 20515.***



On April 18th, La Voz was invited to witness the Goldman Environmental Prize ceremony, and interview two of the prize recipients. At this annual ceremony, environmental activists from each of the world's six geographic regions get recognized with an award and a monetary prize, besides publicity for their cause. The regions are Africa, Asia, Europe, Island Nations, North America, and South/Central America.

In this month's issue of La Voz, we have chosen to tell you about Luis Jorge Rivera Herrera, from Puerto Rico, because a new bill is pending in the U.S. Congress that threatens to destroy everything that Luis Jorge has been fighting for and time is of the essence.

*To support Luis, write to the **House of Representatives, Republican, Sean P Duffy, District 7 in Wisconsin (202) 225-3365** and visit his website at <https://duffy.house.gov/>, 1208 Longworth House Office Building, Washington, DC 20515, (202) 225-3365.*

LUIS JORGE AND HIS LIFE’S WORK

The Northeast Ecological Corridor in Puerto Rico lies on the island’s northeast-ern shoreline. Thanks to the work of Jorge Luis and his allies, this pristine ecological multi-ecosystem region has been protected as a Nature Reserve since April 2008, In the corridor you will find forests, wetlands, beaches, coral communities and even a sporadic bioluminescent lagoon. There you will find over 850 species, more than fifty-four of them critically endangered and threatened and one of the three most important nesting sites for the leatherback sea turtle, largest in the world. Despite its designation as a Nature Reserve, the Corridor is still under pressure from local developers who want to build over 4,000 luxury homes, two mega-hotels and three golf courses.

On April 12, 2016, Representative Sean Duffy [R-WI-7] introduced Bill 4900, designed to re-organize the Puerto Rican economic system in order to make sure Puerto Rico keeps current in its debt to the rest of the U.S. However, in reality, this bill is lowering the minimum wage to \$4.25 an hour for newly hired employees aged 20-24. It also allows the “Authority” to make any decisions, including new developments in protected areas. If the governor or legislature of Puerto Rico resists any of these “recommendations,” the Authority can “take such action as it determines to be appropriate.” In other words, the Authority can implement any “recommendation” that it wants, regardless of the Puerto Rican government.

You can learn more about Luis Jorge at www.goldmanprize.org, but in the meantime, please read the interview we had the honor to conduct:

La Voz: Luis Jorge, congratulations and thank you for everything that you and your network HAVE done and KEEP doing. Thank you for preserving the habitat in Puerto Rico

and all of the endemic species that live in the corridor.

Luis Jorge: Thank you! This voluntary work has only been possible because of the support of my family, friends, coworkers, teachers, associates, and all of the people who give their time in Puerto Rico, and the world for a better environment and social justice. It is an honor to share this award with the likes of Bertha Caceres and Maxima Acuña. This prize is actually for my family for all the sacrifices they have endured to support me.

LV: Yes, we had the privilege of interviewing Bertha last year. She worked tirelessly to protect the ecology and native peoples’ right to clean water and land in Honduras, and she was murdered recently while sleeping in her own bed. She was selfless and fearless, and she knew her life was in danger. Do you feel you are also in danger?

LJ: Well, no, I have never felt threatened myself, but I feel some people (in government) who are supposed to be making intelligent decisions are making incorrect decisions and that is very frustrating. Those decisions threaten our island’s ecology, and once that we ruin it, we cannot get it back. Our island is fragile, and these hedge fund companies are pushing short-term projects that will have repercussions for a long time. These projects will affect our public health, our access to clean water and pure air.

Making those wrong decisions today will be costly in the future when we try to repair the harm to the environment and to the people of the island. It will be also be very costly in the form of future financial assistance needed. That is the real threat.

LV: What has been the hardest part?
LJ: The time, over the years really, that I have spent away from my family and my children, but at the same time, because of their support, I have no excuses to be doing anything different. This is for them.

LV: Where else have you found support?
LJ: From organizations like the Goldman Prize, Surf Rider, Sierra Club , New York Times, and many more and from everyday people that put pressure on our elected officials to protect our environment. When we were working on the Northwest corridors, the Puerto Rican Governor’s office received so many emails that their server collapsed; that is when they realized they had to pay attention. And now we have to do the same with the U.S. Congress.

*If you would like to add your own voice to ask Congress to protect the turtles and every living organism habitated in one of the last pristine multi-ecosystem corridors on the planet, please write or call: **House of Representatives, Republican, Sean P Duffy, District 7 in Wisconsin, (202) 225-3365** and visit his website at <https://duffy.house.gov/>, 1208 Longworth House Office Building, Washington, DC 20515.*

Vincent L. Harper : Personaje del Mes, viene de la página 5 • Person of the Month • continued from page 5



Vince Harper. Fotos de / photos by **Jeff Kan Lee.**
More photos at **www.lavoz.us.com**

PADRES UNIDOS

El desarrollo y la mejora continua del Programa Padres Unidos Construyendo Familias Fuertes. Desde el año de 2004, Harper ha estado en las trincheras, trabajando con los padres de familia para proporcionarles las habilidades y el apoyo que necesitan para ayudar a que sus hijos adolescentes sean exitosos.

COMUNIDAD DE MOORLAND

Harper es un apasionado de los proyectos que comprometen y fortalecen a la comunidad. Trabajó con Servicios de Salud del Condado, residentes y consultores para desarrollar el Plan de Comunidad Saludable de Moorland. Dirigió el desarrollo del Grupo de Consejería para la Comunidad de Moorland y comprometió a diferentes personas de esa comunidad para que participaran en conversaciones sobre el mejoramiento de la comunidad. Modela la facilitación de reuniones, conduce los grupos de enfoque y realiza las entrevistas personales con personas que residen en las áreas de trabajo. El Grupo de Consejería para la Comunidad de Moorland ha sido seleccionado por Parques Regionales del Condado de Sonoma para ayudar en la planeación del parque de esa comunidad. A través de los esfuerzos de Harper, existe un número de personas que residen en el área, que está en constante aumento, que son parte del grupo encargado de la toma de decisiones, y muy pronto, este grupo implementará el plan de salud para esa comunidad.

COMUNIDAD SEGURA

Harper, junto con el Departamento de Policía, dirige la Iniciativa de Comunidad Segura de Santa Rosa para reducir el alcoholismo de alto riesgo con los jóvenes de entre 12 y 25 años de edad. Santa Rosa es uno de los doce lugares seleccionados por el Departamento de Servicios para el Cuidado de la Salud del Estado de California para implementar las intervenciones basadas en evidencia para reducir los problemas relativos al alcohol, a través de campañas de visibilidad locales en inglés y en español. Este esfuerzo ha resultado en el adagio de la campaña “Drive Sober or Get Pulled Over” (Maneja sobrio o te detienen). La iniciativa está reconocida a nivel estado debido a su éxito en la utilización de los medios sociales para comprometer a la comunidad, colaborar con el condado en el entrenamiento de servicio para el consumo responsable de bebidas en el idioma español, asimismo llevar a cabo el programa piloto de pseudo conducta de intoxicación en Santa Rosa.

SERVICIO COMUNITARIO

Dentro de los servicios comunitarios de Harper se encuentran: Miembro del Consejo de Servicios de la Comunidad (2002-2004), Consejero del Subcomités para la Educación en la Prevención de Pandillas del Alcalde (2004 – 05), Consejo de Gobernación de Chops (Centro DeMeo para Adolescentes) (2001 – 05), Colaboración Comstock (1998 – 2003), Concilio para el Liderazgo de Jóvenes Safe Havens (2001 – 03); Red para la Prevención de Pandillas del Condado de Sonoma (1999 – 2004); en la administración para la Colaboración de Asesoría del Condado de Sonoma (1996 – 2004); Colaboración para la Prevención de Embarazos en Adolescentes (1997– 2000); Grupo Operativo para el Equipo de Prevención de Pandillas del Alcalde (2006 –14); Subcomité de Medios de Comunicación (2011 –14); Comité de Dirección para el Encuentro de Comunidades de Santa Rosa (2010 –12); Colaboración para la Prevención de la Violencia en Santa Rosa (2014–) y el Consejo Consultivo para la Comunidad de Santa Roa (2015 – presente) .

RECONOCIMIENTOS

Con la larga lista de proyecto comunitarios y actividades que tiene Harper, uno no se sorprende ver también una larga lista de bien merecidos reconocimientos: “Graduado Distinguido” de la Asociación de Graduado de la Universidad Estatal de Sonoma; “Premio a Manos que Ayudan” por Sierra Pacific District Exchange Club; “Premio Redwood” del condado de Sonoma en el año de 2008; “Premio Above and Beyond” por la CAP del Condado de Sonoma; “Premio para la Paz de Bob Tunks 2009” de M.O.V.E.S. del Condado de Sonoma; “Premio por el Compromiso con la Comunidad del Sargento Shriver 2014” de CAP y el Premio Jefferson 2015” del condado de Sonoma.

Harper sonríe mientras dice: “Me siento feliz de que mis programas y participantes también han obtenido el reconocimiento: “Premio Redwood 2000” de United Way del Condado de Sonoma; “Impacto del Año 2004”; “Premio al Mérito 2007” de la Ciudad de Santa Rosa; “Premio al Grupo de Servicio Comunitario 2008” por el Centro de Voluntarios; “Premio al Grupo de Servicio Comunitario 2009” por el Centro de Voluntarios.

Como podemos ver, Vincent L. Harper, está ocupado las 24 horas del día ¿Tiene algo tiempo para la recreación personal? Harper dice “disfruto los deportes, la lectura y cuando paso tiempo al aire libre”. Mientras se encuentra al aire libre, Harper practica su pasión por la fotografía, capturando alguno de los momentos que le son muy especiales.

El mensaje de Vince Harper a la comunidad

“Es importante involucrarse en la realización de cambios positivos en nuestras comunidades. Sin no ayudamos a crear la comunidad en la que realmente queremos vivir, alguien más lo hará por nosotros ¿Para que arriesgarnos? ¡Ustedes son la clave!” ¡Empiecen ahora! Busquen oportunidades que hagan de este mundo un lugar mejor”.

Vince Harper's message to the community:
"It is important to get involved in making positive changes in our neighborhoods. If we do not help create the community that we want to live in, someone else will do it for us. Why take the chance? You are the key! Start today! Seek out opportunities to make our world a better place."

Initiative is recognized at the state level for success in utilizing social media to engage the community, partnering with the County to bring Spanish language responsible beverage service training, and piloting a pseudo intoxicated patron program in Santa Rosa.

COMMUNITY SERVICE

Harper's service includes: Community Services Board, 2002 – 04; Mayor's Advisory Subcommittee on Gang Prevention Education, 2004 – 05; Chops (DeMeo Teen Center) Governing Board, 2001– 05; Comstock Partnership, 1998 – 2003; Safe Havens for Youth Leadership Council, 2001– 03; Sonoma County Gang Prevention Network, 1999– 2004; Sonoma County Mentoring Partnership administration, 1999 – 2002; South Park Neighborhood Association, 1996 – 2004; Teen Pregnancy Prevention Collaboration, 1997 – 2000; Mayor's Gang Prevention Task Force Operational Team, 2006 –14; Media Subcommittee, 2011 – 14; the Santa Rosa Neighbors Summit Steering Committee, 2010 –12; Santa Rosa Violence Prevention Partnership, 2014 – Present; Santa Rosa Community Advisory Board, 2015 – Present.

AWARDS

With Harper's long list of community projects and activities, one is not surprised to see also a long list of well-deserved awards: "Distinguished Alumni," Sonoma State University's Alumni Association; "Helping Hands Award," Sierra Pacific District Exchange Club; "Redwood Award," Sonoma County, 2008; "Above and Beyond Award" CAP, Sonoma County; "2009 Bob Tunks Peace Award," Sonoma County M.O.V.E.S.; "2011 Champions for Children Award – School-aged Programs," 4C's of Sonoma County; "2014 Sargent Shriver Community Engagement Award" by CAP; "2015 Jefferson Award," Sonoma County.

Harper smiles as he says: *"I am pleased that my programs and participants have garnered recognition for their efforts as well."*

*‘2000 Redwood Award,’ County of Sonoma
United Way; ‘Impact of the Year’ in 2004;
‘2007 Merit Award,’ City of Santa Rosa;
‘2008 Community Service Team Award,’
and ‘2009 Community Service Team
Award’ by the Volunteer Center.*

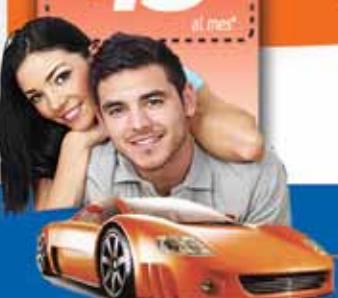
Vincent L. Harper, as we can see, is busy 24 hours a day. Does he ever find time for personal recreation? He says: *"I enjoy sports, reading and spending time outdoors."* While he is outdoors, he practices his love for photography, capturing those few but very special moments.



*Neighborhood Action Team is working to improve the sense of community in Moorland. Social Capital surveys will help us find out how connected people currently feel to the neighborhood and the responses will be used to inform future projects. Your responses will be anonymous. **Everyone who completes the survey will be entered in a raffle to win a \$100 Visa or Target gift card!***

Vince Harper: vharper@capsonoma.org

¡Seguro de Auto que le cuesta MENOS!



DESDE
\$15
al mes*

Nuevos Conductores • DUI
Sin Licencia • SR-22

CostULess
insurance center

707-202-5012

Santa Rosa / Fairfield / Napa / Petaluma
Pittsburg / Concord / Vacaville / Vallejo

costulesdirect.com

*Bastante Seguro Insurance Center, Inc., DBA Cost U Less Insurance Center. *Aplicar restricciones como Seguros. Exemplo: Conducir de 17 años, 2018 Toyota Camry, solo daños a terceros - Límite \$5000, 10 años, multas por ADA, C.P. 31811, Prueba para licencia.



- **Inmigración**
- **Formación de entidad de negocios**
- **Bienes y raíces**
- **Licencia y regulación de bebidas alcohólicas**
- **Testamentos**
- **Cartas Poder**

- **Immigration**
- **Business Entity Formation**
- **Real Estate**
- **Alcoholic Beverage Licensing & Regulation**
- **Wills**
- **Powers of Attorney**

Rafael Rios III • Law Office of Rafael Rios III
1360 Railroad Avenue, St. Helena, CA 94574
(707) 967-9920
rafael@rioswinelaw.com

¡Siembre sus propios tomates! de los jardineros master del condado de sonoma • Grow your own tomatoes! by Sonoma County Master Gardeners

“Tan sólo el alimentarnos significa un 8.4% de emisiones de gas para el efecto invernadero. Al crear nuestra producción de alimentos – aun cuando sea en una cantidad mínima – puede ayudar a reducir esta enorme cantidad. Los jitomates producidos en casa tienen un mejor sabor que los del supermercado y no dañan tanto el medio ambiente.” — Sierra Magazine:

“Just feeding ourselves accounts for 8.4% of greenhouse gas emissions. Localizing our food production-even just a little bit-can help lower the total figure. Homegrown tomatoes taste better than the supermarket offerings and are easier on the environment.” — Sierra Magazine:



Plantando tomates en Harvest for the Hungry Garden (el Jardín de la Cosecha para el Hambre):

1. Plántelos en tierra que haya sido previamente enriquecida con composta, distribuya composta o estiércol sobre la tierra el mismo día que los plante, nunca use estiércol fresco.



2. Elija plantas saludables. Lo ideal es que tengan una altura doble con respecto a la altura de la maceta o caja en la que vienen. Si son más altas, plántelas a mayor profundidad. Las raíces crecerán a lo largo del tallo. Las plantas deben verse verdes, tener un tallo robusto y no tener flor alguna.



3. Al escarbar para hacer los hoyos, hágalos con dos pulgadas más profundas de lo que se necesite. Una planta más pequeña debe ser plantada hasta donde justo empiezan las primeras hojas, pero si usted tiene plantas más grandes remueva las hojas de más abajo y coloque estas plantas con mayor profundidad.

Para un número de tomates determinado (límite de producción), las plantas deben ser colocadas con 18 pulgadas entre ellas. Si desea que este número sea indeterminado (que se mantengan creciendo), las plantas deben ser colocadas cada 24 pulgadas, el darle más espacio a los tomates promueve una buena circulación de aire, lo cual es importante para evitar las enfermedades en el follaje.



Todas las plantas necesitan nitrógeno, fósforo y potasio. También necesitan nutrientes adicionales tales como el calcio. En el condado de Sonoma, si su tierra tiene una cantidad apropiada de propiedades y ya ha agregado algo de composta a esta tierra, realmente lo único que necesita es tener cuidado con el calcio, pero aquí en Harvest for the Hungry Garden proporcionamos una cantidad extra de calcio a los tomates como política de nuestro seguro).



4. Agregue a los hoyos: un cuarto de taza de bone-meal como fósforo. Un cuarto de taza de gypsum como calcio y un cuarto de taza de fertilizante orgánico completo con números entre 5-10-5. En otras palabras, vamos a utilizar fertilizante con menos nitrógeno y potasio que el que tiene el fósforo. Mezclamos estos ingredientes y los colocamos al fondo de los hoyos para plantar.



5. Agregue agua a los hoyos y espere hasta que el agua haya drenado completamente antes de plantar.

6. Remueva planta de tomate de la maceta y, si es necesario, afloje las raíces antes de plantar.

7. Colóquelas en la tierra, enterrando el tallo de tal forma que queden entre cinco y seis pulgadas de tallo y hojas por encima de la tierra.



8. Rellene los hoyos con tierra.

9. Riegue la planta.

10. Si la tierra está caliente, pudiera colocar mantillo (mulch) en el área alrededor de la planta ese mismo día, para que retengan humedad. Si la tierra está fría, deje que la tierra se caliente por unos cuantos días antes de colocar el mantillo.



11. Coloque las plantas en una jaula, estacas o un pequeño cerco el día que las siembre. Use una perforadora para hacer un agujero en la etiqueta de la planta que permita amarrarla a la parte de arriba de la jaula, estaca o cerco y que permita leerse durante la estación del tomate. — **Elaine Walter**, So. Co. Master Gardener

Sorry – We ran out of space! Please see instructions in English and high resolution photos on our website, www.lavoz.us.com!

SEMBRANDO TOMATES EN CONTENEDORES

Los tomates son fáciles de sembrar en contenedores – macetas de barro, cajas de plástico o cajas de madera. Usted necesita darle a esas plantas de seis a ocho horas de luz del sol todos los días, una tierra rica en nutrientes y húmeda para un crecimiento constante. Puede sembrar cualquier tipo de tomate en un contenedor – para la clase de miniatura, cherry o de tamaño grande – siempre y cuando el contenedor sea lo suficientemente grande para retener la humedad y mantener la planta firme y proporcionar los nutrientes y el agua necesaria.

CONTENEDORES: El contenedor debe ser lo suficientemente grande para sostener la planta. Las variedades de tomate miniatura crecerán en una maceta de ocho pulgadas – casi del tamaño de un contenedor de un galón. Una maceta de dos o cinco galones puede servir para plantas de tomate de mayor tamaño y tener suficiente humedad en la tierra por tres o más días, cuando el clima es caliente durante el verano. Una maceta de cinco galones es casi del tamaño de una caja de madera de 2x2 pies. Un contenedor de dos galones es del tamaño de una maceta de diez pulgadas. Asegúrese de que el contenedor tiene agujeros que permitan el drenado de líquidos. Coloque el contenedor en el patio, terraza o balcón sobre una base o piezas de madera, esto permitirá un drenaje adecuado y asegura que las raíces de la planta no se tuesten durante los días calientes, cuando el cemento se calienta.

TIERRA PARA LOS CONTENEDORES: La tierra debe ser rica en nutrientes y poder retener la humedad, pero al mismo tiempo debe permitir el drenado. Use mezcla para macetas comercial o bien haga su propia mezcla. Llene los contenedores con alrededor de dos pulgadas por debajo de la parte alta de la maceta, dando espacio para cuando le dé agua.

SEMBRANDO Y COLOCANDO EN ESTACAS O JAULAS: Coloque las hojas de más abajo y colóquelas en forma vertical en el contenedor tan profundo como se pueda. La mayoría de las variedades miniaturas y enana no necesitarán estacas, pero si usted está sembrando una variedad no determinada, requerirá una estaca o jaula, justo como lo haría en el jardín. Es muy probable que las plantas crezcan rápidamente y la fruta sea pesada, por lo que debe estar preparado para podar o pizcar hojas y frutas que pudieran causar que el contenedor se voltee.

PONIENDO AGUA: Los tomates necesitan un suministro de humedad continuo e ininterrumpido. No permita que la tierra se seque, ni que se humedezca demasiado. Agregue fertilizante soluble al agua alrededor de cada tres semanas para renovar los nutrientes que salen de la tierra. Póngales agua cuando la tierra ya no esté húmeda, alrededor de media pulgada o un poco más. Asegúrese de que el agua alcanza a llegar hasta el fondo de la tierra. Ponga el agua en toda el área hasta que drene por el agujero del fondo, o ponga el agua en un plato o bandeja colocado bajo el contenedor y permita a la tierra que se humedezca desde el fondo hasta el contenedor por no más de 30 minutos. La descomposición de raíces puede ser causada por una tierra con demasiada agua.

FERTILIZANDO: Las mezclas para macetas contienen nutrientes que ayudan a los tomates por alrededor de seis semanas. Después use un fertilizante y colóquelo a la planta cada dos o tres semanas. Use fertilizante alto en fósforo para ayudar al crecimiento de la fruta. Un fertilizante de 5-10-5 ayudará a proporcionar suficientes nutrientes para una buena planta de tomate. Siga las instrucciones y alimente la planta cada tres semanas.

LUZ DEL SOL: Si usted está sembrando el tomate en un balcón, voltee el contenedor al menos una vez a la semana, de tal forma que la planta se desarrolle simétricamente. Si el contenedor con la planta está muy pesado o es voluminoso, colóquelo sobre una base con ruedas para que lo pueda mover con más facilidad.

VARIEDADES DE CONTENEDORES: Elija cualquier tipo, siempre y cuando el contenedor sea lo suficientemente grande. Algunas plantas podrán crecer en contenedores de seis pulgadas. Si el espacio es limitado, elija un tipo determinado, lo que significa que no crecerán más grandes que un arbusto.

Por favor, visite harvesttotable.com para obtener mayor información sobre cómo sembrar tomate, así como otras variedades de frutas y vegetales ¡Y disfrute de la jardinería! Después de que haya cosechado sus hermosos tomates ¡envíenos sus recetas de salsas! news@lavoz.us.com — Gracias a **Steve Alpert**, harvesttotable.com



GROWING TOMATOES IN CONTAINERS

Tomatoes are easily grown in containers — clay pots, plastic nursery pots and wood boxes. You need 6 to 8 hours of sunlight a day, nutrients-

rich soil, water or soil moisture for steady, even growth. Grow any type of tomato—a miniature currant-sized or small cherry tomato or a tall beefsteak tomato—as long as the container is large enough to hold enough soil to keep the plant upright and support the plant’s needs.

CONTAINERS: Big enough to hold plant. Miniature varieties will grow in an 8-inch pot—roughly the size of a one-gallon container. A 2- or 5-gallon pot support larger tomatoes and hold soil moisture for three or more days in hot weather. A 5-gallon nursery pot is roughly the size of a 2-by-2-foot redwood box; a 2-gallon container is the size of a 10-inch pot. Be sure the container has large drainage holes in the bottom. Set the container up off of the patio, deck, or balcony with pot feet or wood strips; this will allow for adequate drain-age and ensure plant roots do not bake on hot days when cement or wooden decking gets hot.

SOIL FOR CONTAINERS: Nutrient rich and able to retain moisture but well-draining. Use commercial potting mix or mix your own. Fill container to about 2 inches below the rim allowing enough room for watering.

PLANTING AND STAKING: Pinch off the lower leaves of seedlings and set them vertically in the pots deep as you can. Most miniature and dwarf varieties will not need stak-ing, but an indeterminate variety, will require a stake or cage as it would in the garden. Large tomatoes are likely to grow rapidly and fruit heavily, so be prepared to prune or pinch away leaves and fruit that could cause the container to tip.

WATERING: Need a continuous, uninterrupted supply of moisture. Do not let the soil go dry or allow the soil to be wet or soggy. Add water soluble fertilizer to your water every three weeks or so to renew nutrients that leached from the soil. Water when soil becomes dry down to a half inch or slightly more. Be certain it reaches the soil at the bottom. Water thoroughly until it runs out of the drainage hole at the bottom, or put water in a saucer or tray under the container and allow the soil to wick water up from the saucer into the container for no longer than 30 minutes. Root rot can be caused by overly wet soil.

FERTILIZING: Potting mixes contain nutrients to sustain tomatoes for about six weeks; then use a water-soluble fertilizer and feed every two or three weeks. Use fertilizer high in phosphorus to support fruit growth; a 5-10-5 fertilizer will deliver sufficient nutrients to a heavy-cropping tomato. Follow labels and feed every three weeks.

SUNLIGHT: If you are growing on a balcony, turn the container at least once a week so that the plant develops symmetrically. If too heavy or bulky to turn, set them on wheels or plant dollies so that they are easily moved.

CONTAINER VARIETIES: Choose any variety as long as container is large enough. Some will grow in 6-inch pots. If space is limited, choose a determinate variety—meaning one that will grow no larger than bush form.

Please visit harvesttotable.com for more information on growing tomatoes as well as many other varieties of fruits and vegetables. Happy gardening! After you have harvested your beautiful tomatoes, send us your salsa recipes! news@lavoz.us.com